

GUSHIWEN DE
PUTONGHUA
FANYI

于在春 译注

古诗文的 普通话翻译

上海文艺出版社

古诗文的普通话翻译

于在春 译注

上海文艺出版社

F/AF/04/03

责任编辑：陈朝华

封面设计：乐秀镛

古诗文的普通话翻译

于在春译注

上海文艺出版社出版发行

(上海绍兴路 74 号)

新华书店经销 上海翔文印刷厂印刷

开本 787×1 92 1/32 印张 8.25 插页 2 字数 162,000

1986 年 10 月第 1 版 1986 年 10 月第 1 次印刷

印数：1—32,000 册

书号：10078·3679 定价：1.20 元

选 译 说 明

对古典文学的语译探索实践，我是从一九四七年开始的。当时我在中国新闻专科学校任写作课，作为教学法改革的一次实验，用袁宏道的《天目一》短文来进行对译，在班上和学生们一道字斟句酌地讨论写定。那次推敲的记录《集体习作实践再记》，在当时的《国文月刊》上全文发表过。

五十年代后期，我在中华书局上海编辑所设计编辑《古典文学普及读物》，主持了《史记故事选译》的试译工作，在探索方面达到一定的深度和广度。接着我又署名出版了《聊斋故事选译》，在书的《前言》里，我提出“对译文的要求，尽力做到口语化规范化和思想、艺术的准确再表现”。

不久，《文字改革》月刊编辑部为《中学语文课本文言课文的普通话翻译》向我约稿。这个月刊在一九六一年十月号上的新辟专栏里发表了我的两篇先秦散文的译文。“普通话翻译”这个命题很好，它指明了洗尽文言成份的口语化规范化的努力方向，从而有可能产生加工现代化的新型语译形式。

此后几年当中，我业余陆续译出了近百篇的文言散文。经过一九七七年的整理修订，结集为《文言散文的普通话翻译》，又加译了一百篇，辑成四编，从一九七八年起由上海教育出版社出版。这部书的《初编》，累计印数超过一百万册。这说明普通话翻译，哪怕还只是一些毛坯，自有旺盛的生命力和强大的吸引力。

在试译文言散文的同时，我还按照自己的努力目标，试译了《诗经·国风》，陆续译出了四十来篇。一九八〇年，我得空检看了《国风》的译稿，感觉到古诗的今译工作值得继续探索。这就在参酌已经出版的一些有关译本之后，把《国风》一百六十篇全部按照语译新方向翻译出来。一九八二年由河南省中州书画社印行。

这一本书是上面一系列语译实验工作的继续和发展。过去只试译了《诗经》这样的上古作品，这里却进一步向下延伸一直翻译到近体诗甚至词、曲。近体诗的译本，在这之前已经有出版的，例如倪海曙同志的《长安集》（1983年三联书店版），不过他在书上加了副题：“唐诗的白话改写”。也还有其他同志译过近体诗，也把它叫做“改写”的。改写和翻译在要求上自然有些不同。我们语译工作者还是应该把翻译好近体诗作为努力的目标。

《古诗文的普通话翻译》原是杭州《中学语文报》上为我开辟的一个栏目，我为这个专栏翻译了一些古诗文。《文言散文的普通话翻译》里选的原文是以高、初中学语文课本文言课文为主的，只是对课文我略有自己的取舍，另外还增选

了某些并非课文的篇章。这一本书可以说是《文言散文的普通话翻译》的姊妹篇，这也是以中学语文课本里近年新增选的文言散文和诗歌、词、曲为主的，不过也还既有我的取舍，也有由我新选收的。在翻译前一部书的时候，中学语文课本里并不是没有选收诗、词，只是当时我还不不敢着笔来翻译罢了。

在这本书里，我尝试着用普通话翻译的规格来译出近体诗和词、曲了。不说也是明白的，古诗，特别是近体诗（绝诗和律诗）以及词、曲，翻译起来比散文要困难得多，对许多有关问题引起的争论，也要多得多，复杂得多。这里不打算，也没有条件对这些作哪怕是抛砖式的提问，更不用说什么建设性的讨论。

我只是感到最根本的问题是，以单音词为主的古诗词的突出的优美点——凝练和含蓄，而在以复音词为主的普通话译诗里是很难保持**依样**的凝练和含蓄的。这里只想先按照自己的认识提供一些这方面的毛坯，通过实物让大家看看这条路是不是走得通。路是人们走出来的，在还没有很多人走过的地方，一定要大家来下脚迈步多走走。走的人多了，桃、李之下，自然成蹊嘛。

在这本书里，古诗、绝诗、律诗、词、曲一共选译了二十一篇，其余三十三篇是古文。我是在继续探索、实验，希望能多多少少提供一些普通话翻译的经验，哪怕包括一些失败的经验。从长远的发展看，古典诗、文用现代口语翻译出来的做法，总是有利于普及的。

让我重复一遍，这里提供的只是一批毛坯。把它提高，

让它完美起来，这不可能是一代人的事，更不用说某一个人的事了。凭这种认识和真诚，欢迎大家来参加意见，提出辅导和修订的意见。

于 在 春
1984.7.14.

目 次

选译说明	1
伐檀(《诗经》)	1
硕鼠(《诗经》)	3
《论语》六则	5
子路、曾皙、冉有、公西华侍坐(《论语》)	7
叔向贺贫(《国语》)	10
两小儿辩日(《列子》)	13
齐桓晋文之事(《孟子》)	15
智子疑邻(《韩非子》)	26
塞翁失马(《淮南子》)	27
信陵君窃符救赵(司马迁)	29
孔雀东南飞(后汉古诗)	40
乐羊子妻(范曄)	57
敕勒歌(北朝民歌)	59
与朱元思书(吴均)	60
谏太宗十思疏(魏徵)	62
过故人庄(孟浩然)	65
回乡偶书(贺知章)	66

行路难(李白).....	67
兵车行(杜甫).....	69
石壕吏(杜甫).....	71
茅屋为秋风所破歌(杜甫).....	73
闻官军收河南河北(杜甫).....	75
陋室铭(刘禹锡).....	76
钱塘湖春行(白居易).....	78
卖炭翁(白居易).....	79
琵琶行(白居易).....	81
童区寄传(柳宗元).....	86
三子言性辩(杜牧).....	89
柳毅传(节录)(李朝威).....	94
渔家傲(范仲淹).....	115
醉翁亭记(欧阳修).....	116
卖油翁(欧阳修).....	120
伤仲永(王安石).....	122
蚕妇(张俞).....	124
雁荡山(沈括).....	125
念奴娇·赤壁怀古(苏轼).....	128
如梦令(李清照).....	130
过小孤山大孤山(陆游).....	131
永遇乐·京口北固亭怀古(辛弃疾).....	137
过零丁洋(文天祥).....	139
山坡羊·潼关怀古(张养浩).....	141
书博鸡者事(高启).....	142

记王忠肃公翱事(崔铤).....	147
岱志(张岱).....	150
芙蕖(李渔).....	178
辨无字碑为汉立(顾炎武).....	181
复庵记(顾炎武).....	185
芋老人传(周容).....	188
大铁椎传(魏禧).....	193
祭妹文(袁枚).....	197
治平篇(洪亮吉).....	204
肉券(林纾).....	209
少年中国说(节录)(梁启超).....	233
谭嗣同(梁启超).....	238
作者(出处)简介.....	248

伐 檀

《诗经·魏风》

坎坎伐檀兮，

置之河之干兮。

河水清且涟猗。

不稼不穡，

胡取禾三百廛兮？

不狩不猎，

胡瞻尔庭有县貆

兮？

彼君子兮，

不素餐兮！

坎坎地砍那檀树干啊，

砍下来放在那河边岸啊。

河水清清涡纹往外散呦。

你不栽秧来不割稻，

怎么搬回粮食几百担啊！

你不打围来不打猎，

怎看到狗獾挂满你后院啊！

你们这些大人先生啊，

真算得是不吃闲饭啊！

坎坎伐辐兮，

置之河之侧兮。

河水清且直猗。

不稼不穡，

胡取禾三百亿兮？

不狩不猎，

坎坎地把那车辐劈啊，

劈成功往那河边堆积啊。

河水清清波纹一丝丝呦。

你不栽秧来不割稻，

怎么搬回粮食几百石啊！

你不打围来不打猎，

胡瞻尔庭有县特
兮？

彼君子兮，
不素食兮！

坎坎伐轮兮，
置之河之漘兮。
河水清且沦猗。
不稼不穡，
胡取禾三百困兮？
不狩不猎，
胡瞻尔庭有县鹑
兮？

彼君子兮，
不素食兮！

怎后院挂的野猪一只只啊！

你们这些大人先生啊，
真算得是不吃白食啊！

坎坎地斫那车轮木啊，
斫好了垛起在那河埠啊。
河水清清浪头一簇簇呦。
你不栽秧来不割稻，
怎么搬回粮食几百束啊！
你不打围来不打猎，
怎后院挂的鹌鹑无其数啊，

你们这些大人先生啊，
真算得是无功不受禄啊！

硕 鼠^①

《诗经·魏风》

硕鼠硕鼠，
无食我黍！
三岁贯汝，
莫我肯顾。
逝将去汝，
适彼乐土。
乐土乐土，
爰得我所！

地老鼠呀地老鼠，
别把我黍子啃得光秃秃！
白白地喂养你好多年，
你对我却没一点照顾。
我从今儿决定躲开你，
搬家去到那快乐国土。
快乐国土呀快乐国土，
在那儿找到了幸福洞府！

硕鼠硕鼠，
无食我麦！
三岁贯汝，
莫我肯德。
逝将去汝，
适彼乐国。

地老鼠呀地老鼠，
别吃我的麦子成惯例！
白白地喂养你好多年，
你却不把我的好处记。
我从今儿决定躲开你，
动身去把那天堂寻觅。

① “硕鼠”，陈奂《诗毛氏传疏》：“《尔雅》作‘鼯鼠’。”李时珍说：“鼯鼠处处有之，居土穴树孔中。”俗称“地老鼠”。

乐国乐国，
爰得我直！

硕鼠硕鼠，
无食我苗！
三岁贯汝，
莫我肯劳。
逝将去汝，
适彼乐郊。
乐郊乐郊，
谁之永号！

把天堂寻呀把天堂觅，
种出一粒粮食就收一粒！

地老鼠呀地老鼠，
别吃得禾苗颗粒难收到！
白白地喂养你好多年，
好心却受不到你好报。
我从今儿决定躲开你，
赶路去把天堂来投靠。
能够当真把天堂投靠，
谁还直着嗓子嗷嗷地叫！

《论语》六则

子曰：“学而时习之，不亦悦^①乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

子曰：“温故而知新，可以为师矣。”

子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

子贡问曰：“孔文子何以谓之‘文’”

夫子说：“学懂了还时刻实习它，不就是心满意足的事情吗？有老朋友从遥远的外地到来，不就很快乐的事情吗？人家不知道我的优点，可是我并不介意、不气恼，不就是个有修养的人吗？”

夫子说：“温习已经学到的知识再通晓新的知识，这就可以做个老师了。”

夫子说：“光学习可不去思考，这是白费功夫；光是思考可不去学习，这是毫无效益的。”

子贡提问：“孔文子为什么得到‘文’的谥号呢？”夫子回答：“思路敏

① “悦”，原文写作“说”（读“悦”），改今通行体。

也？”子曰：“敏而好学，不耻下问，是以谓之‘文’也。”

子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉！”

子曰：“三人行，必有我师焉：择其善者而从之，其不善者而改之。”

捷又专心学习，向学问不如自己的人讨教不感到难为情，因此谥号用上‘文’呀。”

夫子说：“不声不响地牢牢记住那知识，努力学习永远不满足，辅导别人永远不厌倦，我哪能够做到呢！”

夫子说：“只要有三个人在一起，当中就一定有我的老师：拣他们优点跟着做，他们的缺点我就不去犯它。”

子路、曾皙、冉有、公西华侍坐

《论语》

子路、曾皙、冉有、公西华侍坐。

子曰：“以吾一日^①长乎尔，毋吾以也。居则曰：‘不吾知也！’如或知尔，则何以哉？”

子路率尔而对曰：“千乘之国，摄乎大国之间，加之以师旅，因之以饥馑^②。由也为之，比及三年，可使有勇，且知方也。”

子路、曾皙、冉有、公西华奉陪夫子坐在一起。

夫子说：“虽说我比你们大几岁，可别这样看待我呀。你们时常这样说：‘没有人赏识我。’假使有人赏识你们，那么，你们有什么作为呢？”

子路轻率地抢着回答：“拥有千辆兵车的中等国家，夹在两三个大国当中，受到大国军队的侵略，带来主副食品不足的饥荒。我仲由去治理它，等到三年期满，我可以鼓舞起士气，叫他们都懂得道理。”

① “一日”，极言其小。如果对译，要说“年纪比你们大几天”。

② “饥馑”，粮荒和菜荒。